

GUIDO GOZZANO



Il Re Porcaro

Der König als Schweinehirt

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ITALIENISCH

Guido Gozzano

Il Re Porcaro

Der König als Schweinehirt

*Aus dem Italienischen übersetzt von
Katharina Trunk*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Guido Gozzano

Deutsche Übersetzung: Katharina Trunk

Audiobook: Liber Liber

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-163-3

ISBN epub 978-3-99112-164-0

ISBN pdf 978-3-99112-165-7

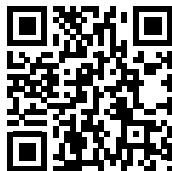
ISBN mobi 978-3-99112-166-4

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Il Re Porcaro

Der König als Schweinehirt



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i7>

Il Re Porcaro (der König als Schweinehirt; **re**_m — König; **porcaro**_m — Schweinehirt; **porco**_m — Schwein)

I

Un Re aveva tre figliuole (ein König hatte drei Töchter; **figliola**_f — Tochter, Mädchen; **figlia**_f — Tochter) **belle come il sole** (schön wie die Sonne; **bello** — schön) **e ch'egli amava più degli occhi suoi** (und die er mehr liebte als seine Augen = die er mehr als seine Augäpfel liebte; **egli** — er; **ch'egli** = *che egli*; **più** — mehr; **occhio**_m — Auge).

Avvenne che il Re, rimasto vedovo (es trug sich zu, dass der König, der Witwer geblieben = geworden war; **avvenire** — geschehen, passieren; **rimanere** — /ver/bleiben,

übrig bleiben; **vedovo/a** — Witwe(r), **riprese moglie**
 (sich wieder verheiratete; **riprendere** — wieder nehmen;
 /ri/prendere marito/moglie — /wieder/ heiraten) e
 cominciò per le tre fanciulle una ben triste esistenza
 (und für die drei Mädchen begann ein recht trauriges
 Dasein; **cominciare** — beginnen, anfangen; **ben/e/** — gut,
 recht, wohl; **esistenza_f** — Existenz, Dasein). La matrigna
 era gelosa dell'affetto immenso (die Stiefmutter war
 eifersüchtig auf die unermessliche Zuneigung; **affetto_m** —
 Zuneigung, Liebe; **immenso** — riesig, unermesslich) che il
 Re portava alle figlie (die der König den Töchtern entge-
 genbrachte; **portare** — tragen, bringen, entgegenbringen)
 e le odiava in segreto (und hasste sie im Geheimen;
segreto_m — Geheimnis). Con mille arti aveva cercato
 di farle cadere in disgrazia del padre (mit tausenderlei
 Listen hatte sie versucht, sie beim Vater in Ungnade fallen
 zu lassen; **mille** — tausend; **arte_f** — Kunst, Kniff, List;
cercare /di + inf/ — versuchen; **disgrazia_f** — Unglück;
venire/cadere in disgrazia di qc — bei jemandem in
 Ungnade fallen), ma visto che le calunnie non servivano
 che a farle amare di più (aber da die Verleumdungen
 zu nichts anderem dienten, als ihn sie noch mehr lieben

zu lassen = als dass er sie noch mehr liebte; **calunnia_f** — *Verleumdung*; **servire** — *dienen, bedienen*), **deliberò di consigliarsi con una fattucchiera** (beschloss sie, sich mit einer Hexe zu beraten; **deliberare** — *beschließen*; **consigliarsi** — *sich besprechen, sich beraten*; **consiglio_m** — *Rat*; **fattucchiera_f** — *Zauberin, Hexe*).

1

Un Re aveva tre figliuole belle come il sole e ch'egli amava più degli occhi suoi.

Avvenne che il Re, rimasto vedovo, riprese moglie e cominciò per le tre fanciulle una ben triste esistenza. La matrigna era gelosa dell'affetto immenso che il Re portava alle figlie e le odiava in segreto. Con mille arti aveva cercato di farle cadere in disgrazia del padre, ma visto che le calunnie non servivano che a farle amare di più, deliberò di consigliarsi con una fattucchiera.

— Si può farle morire (man kann sie sterben lassen) —
rispose costei (antwortete diese; **rispondere** — antwor-
ten; **costei** — diese; **costui** — dieser).

— Impossibile (unmöglich): il Re ammazzerebbe
anche me (der König würde auch mich töten; **ammaz-
zare** — töten, umbringen).

— Si può deturparle per sempre (man kann sie für
immer entstellen; **deturpare** — verunstalten, entstellen).

— Impossibile: il Re m'ammazzerebbe (unmöglich:
der König würde mich töten).

— Si può affatturarle in qualche modo (man kann
sie auf irgendeine Weise verzaubern; **affatturare** —
verfälschen, verzaubern; **qualche** — irgendein, mancher;
modo_m — Art, Weise)...

2

— Si può farle morire — rispose costei.

— Impossibile: il Re ammazzerebbe anche me.

— Si può deturparle per sempre.

— Impossibile: il Re m'ammazzerebbe

— Si può affatturarle in qualche modo...

— Vorrei una fatatura che le facesse odiare dal padre, per sempre (ich hätte gerne einen Zauber, der sie vom Vater hassen lässt = durch den der Vater sie hasst).

La strega meditò a lungo (die Hexe dachte lange nach; *meditare* — *nachdenken, planen*), poi disse (dann sagte sie; *dire*):

— L'avrete (den werdet ihr bekommen). Ma mi occorre che mi portiate un capello di ciascuna (aber ihr müsst mir von jeder ein Haar bringen: "aber ich brauche, dass ihr bringt"; *occorrere* — *brauchen; passieren*) strappato con le vostre mani (mit euren Händen ausgerissen; *strappare* — /ab-, aus-/reißen; *mano*_f) e tre setole porcine (und drei Schweineborsten; *porcino* — *Schweine-, Schweins-*; *setola*_f — *Borste*), strappate con le vostre mani (mit euren Händen ausgerissen)...

3

— Vorrei una fatatura che le facesse odiare dal padre, per sempre.

La strega meditò a lungo, poi disse:

— L'avrete. Ma mi occorre che mi portiate un capello di ciascuna strappato con le vostre mani e tre setole porcine, strappate con le vostre mani...

La matrigna ritornò a palazzo (die Stiefmutter kehrte zum Palast zurück; **ritornare** — zurückkehren, zurückkommen) e la mattina seguente entrò sorridendo nelle stanze delle tre principesse (und betrat am nächsten Morgen lächelnd die Zimmer der drei Prinzessinnen; **seguinte** — folgend, nächster; **entrare** — hereinkomen, betreten; **sorridere** — lächeln; **principe/principessa m/f** — Prinz/essin), mentre le cameriste ne pettinavano le chiome fluenti (während die Kammerzofen ihre wallenden Mähnen kämmten; **mentre** — während; **camerista_f** — Kammerzofe; **camera_f** — Kammer, Zimmer; **pettinare** — kämmen, frisieren; **chioma_f** — Mähne, Haarpracht; **fluire** — fließen, wallen).

— **Figliuole mie** (meine Töchter) — **disse con voce affettuosa** (sagte sie mit liebevoller Stimme; **voce_p**

affettuoso — *liebevoll, zärtlich*) — **voglio insegnarvi un'acconciatura di mia invenzione** (*ich möchte euch eine Frisur meiner Erfindung = von mir erfundene Frisur zeigen*; **volere** — *wollen, möchten*; **insegnare** — *lehren, zeigen*; **acconciatura_f** — *Frisur, Haarschmuck*)...

E preso il pettine dalle mani delle donne (*und sie nahm den Kamm aus den Händen der Frauen*; **prendere** — *nehmen*), **pettinò Doralice** (*/und/ kämmte Doralice; pettinare*).

4

La matrigna ritornò a palazzo e la mattina seguente entrò sorridendo nelle stanze delle tre principesse, mentre le cameriste ne pettinavano le chiome fluenti.

— Figliuole mie — disse con voce affettuosa — voglio insegnarvi un'acconciatura di mia invenzione...

E preso il pettine dalle mani delle donne, pettinò Doralice.

— Ah! mamma, che mi strappate i capelli! (ah!
Mama, ihr reißt mir die Haare aus!)

Pettinò Lionella (sie kämmte Lionella).

— Ah! mamma, che mi strappate i capelli! (ah!
Mama, ihr reißt mir die Haare aus!)

Pettinò Chiaretta (sie kämmte Chiaretta).

— Ah! mamma, che mi strappate i capelli! (ah!
Mama, ihr reißt mir die Haare aus!)

5

— Ah! mamma, che mi strappate i capelli!

Pettinò Lionella.

— Ah! mamma, che mi strappate i capelli!

Pettinò Chiaretta.

— Ah! mamma, che mi strappate i capelli!

Salutò le figliastre (sie verabschiedete sich von den Stieftöchtern; *salutare* — /be-/grüßen, sich verabschieden; *figliastra_f* — Stieftochter) **e uscì con i tre capelli attorti nel dito indice** (und ging mit den drei in = um

den Zeigefinger gewickelten Haaren davon; *uscire* — hinausgehen, verlassen; *attorcere* — verbiegen, verdrehen; *dito_m* — Finger; *indice_m* — Zeichen, Zeigefinger; *indicare* — zeigen, hinweisen)... Attraversò i giardini, i cortili (sie durchquerte die Gärten /und/ Höfe; *attraversare* — durchqueren, überqueren; *giardino_m* — Garten; *cortile_m* — Hof), giunse alle fattorie (gelangte zu den Gutshöfen; *giungere* — erreichen, ankommen; *fattoria_f* — Bauernhof, Gutshof), entrò nel porcile (betrat den Schweinestall) e con le sue dita inanellate strappò tre setole da tre scrofe grufolanti (und riss mit ihren beringten Fingern drei Borsten von drei sich suhlenden Säuen aus; *inanellare* — beringen; *anello_m* — Ring; *scrofa_f* — Sau; *grufolare* — schmatzen, wühlen, sich suhlen).

Poi ritornò dalla strega (daraufhin kehrte sie zur Hexe zurück).

6

Salutò le figliastre e uscì con i tre capelli attorti nel dito indice... Attraversò i giardini, i cortili, giunse alle fattorie, entrò nel porcile e con le sue dita

inanellate strappò tre setole da tre scrofe grufolanti.

Poi ritornò dalla strega.

La strega pose in un lambicco i tre capelli dorati e le tre setole nere (die Hexe legte die drei goldenen Haare und die drei schwarzen Borsten in einen Glaskolben; /**a/lambicco**_m — Destillierkolben, Glaskolben; **dorato** — golden, vergoldet; **oro**_m — Gold), vi unì il succo di certe erbe misteriose (gab den Saft bestimmter geheimnisvoller Kräuter hinzu; **vi** — euch; daran, darauf; **unire** — vereinen; /hinzu/geben; **erba**_f — Gras, Kraut; **mistero**_m — Geheimnis, Rätsel) e ne distillò poche gocce verdastre (und brannte daraus wenige grünliche Tropfen; **distillare** — destillieren, brennen; **poco** — wenig, ein bisschen; **goccia**_f) che raccolse in una boccetta (die sie in einem Fläschchen sammelte; **raccogliere** — aufheben; sammeln; **boccetta**_f — Fläschchen, Flakon).

— Eccovi, Maestà (da habt ihr, Majestät). Le versete nel bicchiere del Re (ihr werdet sie in das Glas des Königs gießen; **versare** — gießen), all'ora del pranzo (zur Mittagszeit). È la fattura dello scambio (es ist der

Verwandlungszauber; **fattura_f** — *Rechnung; Hexerei, Zauber*; **scambio_m** — *Verwandlung, Vertauschung*; **cambiare** — */ver/ändern; wechseln*); **l'effetto sarà immediato** (die Wirkung wird unmittelbar sein; **immediato** — *unmittelbar, sofortig*).

La Regina si tolse dalla corona la pietra più bella (die Königin entfernte den schönsten Stein aus ihrer Krone; **togliere** — *entfernen*), **la regalò alla strega e se ne andò** (schenkte ihn der Hexe und ging fort; **regalare** — *schenken*; **andarsene** — *fortgehen*).

7

La strega pose in un lambicco i tre capelli dorati e le tre setole nere, vi unì il succo di certe erbe misteriose e ne distillò poche gocce verdastre che raccolse in una boccetta.

— Eccovi, Maestà. Le verserete nel bicchiere del Re, all'ora del pranzo. È la fattura dello scambio; l'effetto sarà immediato.

La Regina si tolse dalla corona la pietra più bella,
la regalò alla strega e se ne andò.

II

Alla mensa regale sedevano il Re, la Regina, le tre principesse (an der königlichen Tafel saßen der König, die Königin, die drei Prinzessinnen; *mensa_f* — *Tafel, Tisch; Mahl; sedere* — *sitzen*), cinquecento dame e cinquecento cavalieri (fünfhundert Damen und fünfhundert Kavalier; *cavaliere_m* — *Reiter, Ritter, Kavalier*).

La Regina versò furtivamente nel calice del Re il filtro fatato (die Königin goss den Zaubertrank heimlich in den Kelch des Königs; *versare; furtivo* — *heimlich, verstoehlen; furto_m* — *Diebstahl; calice_m* — *Kelch; filtro_m* — */Zauber/trank; Filter; fatato* — *verzaubert*) e attese ansiosa di vederne l'effetto (und wartete bang darauf, seine Wirkung zu sehen; *ansioso* — *sehnsüchtig, ungeduldig, bang; ansia_f* — *Unruhe, Sorge, Angst; effetto_m* — *Wirkung, Effekt*). Aveva appena bevuto che

il Re stralunò gli occhi (er hatte kaum getrunken, da verdrehte der König die Augen; *bere* — trinken; *stralunare gli occhi* — die Augen verdrehen), come preso da sdegno e da meraviglia (wie von Empörung und von Verwunderung erfasst; *prendere* — nehmen, erfassen, packen; *sdegno_m* — Empörung, Entrüstung; *meraviglia_f* — Verwunderung, Staunen), e si alzò accennando verso le figlie (und er erhob sich auf die Töchter zeigend; *alzarsi* — sich erheben, aufstehen; *accennare* — andeuten, zeigen, hinweisen; *cenno_m* — Wink, Zeichen, Hinweis):

8

Alla mensa regale sedevano il Re, la Regina, le tre principesse, cinquecento dame e cinquecento cavalieri.

La Regina versò furtivamente nel calice del Re il filtro fatato e attese, ansiosa di vederne l'effetto. Aveva appena bevuto che il Re stralunò gli occhi, come preso da sdegno e da meraviglia, e si alzò accennando verso le figlie:

— Che beffa è questa (was für ein Streich ist das; *beffa_f* — *Spott, Scherz, Streich*)? Chi ha messo tre scrofe al posto delle mie figliuole (wer hat drei Säue an den Platz meiner Töchter gesetzt; *mettere* — *setzen, stellen, legen*)? Che beffa è questa (was für ein Streich ist das)? Via di qui (fort von hier)! Via le bestie immonde (fort /mit/ den schmutzigen Tieren; *bestia_f* — *Tier, Vieh, Biest*; *mondo* — *unsauber, schmutzig*)!

E alzatosi furibondo cominciò a malmenare, a percuotere le figlie (und als er wutentbrannt hochgesprungen war, begann er die Töchter zu misshandeln /und/ zu schlagen; *furibondo* — *wütend, wutentbrannt*; *malmenare* — *misshandeln, verprügeln*; *percuotere* — *schlagen, hauen*), a spingerle, a inseguirle attraverso le sale, i giardini, i cortili fino al porcile (sie zu stoßen und durch die Säle, die Gärten und die Höfe bis zum Schweinestall zu hetzen; *spingere* — *stoßen, treiben*; *inseguire* — *verfolgen, hetzen*; *attraverso* — */hin/durch*), dove le rinchiuse (wo er sie einschloss; *rinchiudere* — *einsperren, einschließen*).

— Che beffa è questa? Chi ha messo tre scrofe al posto delle mie figliuole? Che beffa è questa? Via di qui! Via le bestie immonde!

E alzatosi furibondo cominciò a malmenare, a percuotere le figlie, a spingerle, a inseguirle attraverso le sale, i giardini, i cortili, fino al porcile dove le rinchiuse.

Dal porcile trasse, invece, le tre scrofe corpulente (aus dem Schweinestall brachte er dagegen die drei beleibten Säue; **trarre** — ziehen, bringen; **corpulento** — beleibt, kräftig) **e prese ad abbracciarle** (und fing an, sie zu umarmen; **abbracciare** — umarmen), **chiamandole coi nomi delle figlie** (und sie beim Namen der Töchter zu nennen: "sie nennend"; **chiamare** — rufen, nennen; **coi** = con + i); **poi le condusse a palazzo** (dann führte er sie zum Palast; **condurre** — führen, bringen, begleiten), **le fece salire a mensa, sui seggi delle tre principesse** (ließ sie an der Tafel auf die Stühle der drei Prinzessinnen

steigen; **fare** / + inf/ — *etwas machen lassen*; **salire** — *steigen, klettern*; **seggio**_m — *Sitz, Stuhl*)

— **Chiaretta, Doralice, Lionella, povere figlie mie** (Chiaretta, Doralice, Lionella, meine armen Töchter; **povero** — *arm, armselig*), **chi vi fece l'onta di chiudervi là dentro** (wer hat euch die Schmach zugefügt, euch dort drinnen einzuschließen; **onta**_f — *Schande, Schmach, Beleidigung*; **fare/recare onta a qd** — *Schmach zufügen*; **chiudere** — */ein/schließen*)?

E le baciava amorosamente (und er küsste sie liebevoll; **amoroso** — *liebevoll, zärtlich*).

10

Dal porcile trasse, invece, le tre scrofe corpulente e prese ad abbracciarle, chiamandole coi nomi delle figlie; poi le condusse a palazzo, le fece salire a mensa, sui seggi delle tre principesse:

— **Chiaretta, Doralice, Lionella, povere figlie mie, chi vi fece l'onta di chiudervi là dentro?**

E le baciava amorosamente.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com